

## 2014 年 12 月 20 日六级霸道翻译

### 大连新东方

**【翻译题目 1】**自从 1978 年启动改革以来，中国已从计划经济转为以市场为基础的经济，经历了经济和社会的快速发展。平均 10% 的 GDP 增长已使五亿多人脱贫。联合国的“千年 ( millennium ) 发展目标”在中国均已达到或即将达到。目前，中国的第十二个五年规划强调发展服务业和解决环境及社会不平衡的问题。政府已设定目标减少污染，提高能源效率，改善得到教育和医保的机会，并扩大社会保障。中国现在 7% 的经济年增长目标表明政府是在重视生活质量而不是增长速度。

**【翻译题目 2】**反应在艺术和文学中的乡村生活理想是中国文明的重要特征。这在很大程度上归功于道家对自然的感情。传统中国画有两个最受青睐的主题，一是家庭生活的各种幸福场景，画中往往有老人在下棋饮茶，男人在耕耘收割，妇女在织布缝衣，小孩在户外玩耍。另一个则是乡村生活的种种乐趣，画有渔夫在湖上打渔，农夫在山上砍柴采药，或是书生坐在松下吟诗作画。这两个主题可以分别代表儒家和道家的生活理想。

**【翻译题目 3】**中国将努力确保到 2015 年就业者接受过平均 13.3 年的教育。如果这一目标得以实现，今后大部分进入劳动力市场的人都需获得大学文凭。在未来几年，中国将着力增加职业学院的招生人数：除了关注高等教育外，还将寻找新的突破以确保教育制度更加公平。中国正在努力最佳地利用教育资源，这样农村和欠发达地区将获得更多的支持。教育部还决定改善欠发达地区学生的营养，并为外来务工人员的子女提供在城市接受教育的同等机会。

### 翻译一 经济

作者大连新东方 国内考试部 江娜

Since the reform being started in 1978, China has transformed its economy from planned economy to market-based economy, experiencing the fast development both in economy and in society. The average 10% rate of growth of GDP makes 500000000 people get rid of poverty. The millennium development goal of UN has been or is soon about to be achieved. Now, the twelfth five-year plan emphasized the development of service industry and solving environmental problem and social disequilibrium. Government has set up goals of reducing pollution, increasing energy efficiency, enlarging the chances of getting education and health insurance, and broadening the social safety net. The goal of 7% rate of annual economic growth in China now signals that government pays high attention to living quality rather than growth rate.

## 翻译二

作者：大连新东方国内部 程君

The important features of Chinese culture have been reflected in ideals of country life in arts and literature works, which can be attributed to Taoist feelings towards nature on a large scale. There are two most loved themes in traditional Chinese paintings. The first one describes various kinds of joyous scenes of families getting together. In those paintings, the elderly would drink tea and play Chinese chess, with men planting and reaping, women weaving and sewing, and children playing in the

open air. The other one illustrates great fun people have when they are in the rural areas. In those paintings, fishermen would go fishing in the lake, and peasants would cut trees down and collect Chinese herb in the mountains, and besides, scholars would read poems and draw Chinese paintings under the pine trees. Both of two themes can be the representatives of living ideas of the Confucianism and the Taoism.

### 翻译题目三

作者：大连新东方国内部 程君

China is making efforts to ensure a target that employees in China will have received education of 13.3 years in average by 2015. If the goal is achieved, most people who enter into the labor force market will need to acquire college degrees in the future. In the coming few years, China will attach greater significance to increase the number of students who are admitted into vocational schools. Besides focusing on higher education, it will also seeking new breakthroughs to make sure that new education systems play fair. China is now allocating education resources, which will benefit and provide more support to rural and un-and under-developed areas. The Education Department is also considering to improve the quality and nutrient of food provided to students in those areas, and to create equal opportunities for children of migrant workers to receive education in the city.